

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук Яфарова Рината Хамзиевича

**на тему: «Лингво-дискурсивная характеристика терминов зимнего спорта
в немецком языке»**

по специальности 10.02.04 – «Германские языки»

Термин как феномен для изучения отличается многогранностью в языковой реализации и многоплановостью созданной вокруг него теории. В подтверждение этому факту достаточно указать на множественность подходов к определению его теоретической сущности, основных свойств, содержательной структуры, функций, требований, предъявляемых к нему. Многоликость, неопределенность, внутренняя противоречивость термина отражается еще и в том, что даже в пределах одной области научного знания – здесь мы в качестве примера, конечно, говорим о лингвистике, – развились и продолжают появляться концепции, целые научные школы, профилирующие тот или иной аспект в исследовании данного понятия (функциональное направление, субстанциональное направление, когнитивное направление и др.). Таким образом, каждое новое качественное исследование термина способно транслировать определенную «упаковку» выводных знаний относительно его общих характеристик, функционирования в языке, речи, дискурсе.

Исследование Р. Х. Яфарова как раз относится к разряду таких качественных системных работ, в которых, с одной стороны, учтены достижения классиков терминоведения – В. М. Лейчика, В. П. Даниленко, С. В. Гринева и др.), с другой – обозначены собственные взгляды на проблему термина, которые сформировались по результатам проведенного анализа эмпирического материала.

Актуальность работы Р. Х. Яфарова обусловлена неослабевающим интересом ученых к познанию терминов и выстраиваемых на их основе терминологий и терминосистем, функционирующих в концептосфере языка. Чрезвычайно актуально обращение диссертанта к рассмотрению терминологической проблематики в плоскости *спортивного* дискурса. В течение последних нескольких лет во многих странах отмечается тенденция к рассмотрению спорта как одной из важнейших сфер в жизни общества. Мало кто не отметил для себя, что спорт постоянно расширяет свою социальную значимость и «втягивает все новые области в сферу своих владений» (по Й. Хейзинга).

Современный спорт, выполняя многочисленные социальные функции, становится полифункциональным и многомерным. Такая эксклюзивность и самобытность данного феномена практически гарантируют ему быть в центре внимания научных исследований, в том числе лингвистических. О перспективности исследований в данной области говорят многие известные ученые, в частности, П. Шлобински и А. Буркхардт: «Die Welt des Sports bzw. seiner Teildisziplinen stellt einen eigenen *Benennungsraum* dar, der durch Sprache konstituiert wird und daher einen reichen Schatz an fachsprachlicher und jargonalen Lexik hervorbringt, der stetig ausgebaut wird und schon jetzt Spezialwörterbücher füllt (Мир спорта в целом или его отдельных дисциплин конструирует свое собственное номинативное пространство, которое репрезентируется в языке и тем самым создает богатый спектр терминологической и жаргонной лексики. Этот спектр постоянно расширяется – об этом уже сейчас свидетельствует появление специализированных лексикографических изданий).

Еще одним фактором, определяющим актуальность исследования, является применение автором принципов лингводискурсивной парадигмы к анализу терминологической составляющей в коммуникации, выстраиваемой вокруг зимних видов спорта. Один из главенствующих принципов этой парадигмы заключается в неотрывной связи термина, дискурса и репрезентирующих его текстов в процессе изучения, когда термины не

извлекаются из текста, а рассматриваются во взаимодействии с ним, когда выявляются и анализируются факты миграции терминов из одной концептуальной области в другую, и пр.

Говоря об *актуальности*, нельзя не отметить и то, что по-прежнему ощущается необходимость в более пристальном внимании к проблемам лексикографии, в частности, фиксации языковых нововведений, которая, как правило, опаздывает за развитием языка в целом, за движением жизни. Появление новых зимних видов спорта ставит новые задачи не только перед главными «субъектами» и «объектами» данного дискурса – спортсменами, тренерами, менеджерами и др.; новые вызовы гарантированы и для лингвистов, которым предстоит выявить, классифицировать, описать и в идеальном варианте представить в лексикографическом формате те новые языковые знаки, которые выражают новые знания, новые аспекты человеческого опыта, нового вида деятельности.

Научная новизна диссертации заключается прежде всего в комплексном изучении особенностей функционирования терминов в дискурсе зимних видов спорта. Это изучение является дедуктивным и индуктивным, содержательным и формальным, дефинитивным и интерпретативным. Комплексный характер исследования проявляется также в охвате основных лингвистических проекций в изучении термина: структурной, семантической, функциональной, словообразовательной, межъязыковой, дискурсивной, прагматической, стилистической и др. *Новой* является выбранная перспектива исследования: по нашим данным, немецкий дискурс зимних видов спорта в сочетании с терминологическим аспектом еще не становился предметом комплексных научных разработок. *Новыми* являются выводы диссертанта о наличии в терминосистеме изучаемого дискурса четырех типов терминов: оригинальные и автономные; неоригинальные, но автономные; неоригинальные и полуавтономные; неоригинальные и неавтономные. Данные выводы основываются на достаточно показательной с точки зрения количественного параметра численности проанализированных терминоединиц (1500) и общим

количеством отобранных терминофиксирующих и терминойсующих текстов (более 100). *Новым* и бесспорно очень ценным является предложенный Р. Х. Яфаровым алгоритм лексикографического представления и описания терминов зимних видов спорта в немецком языке. Предложенная методика, включающая как «классические», так и «авторские» принципы оформления и организации макро-и микроструктуры переводного словаря, обеспечивает «доступность» терминов зимних видов спорта: мы видим их «интеллектуальность», они «позволяют нам ориентироваться в новой ситуации» (по Р. И. Павиленис).

Теоретическая ценность диссертации определяется получением новых знаний о когнитивной, лингвистической и экстралингвистической «оболочке» термина; определенным вкладом в развитие теории термина, в частности, те ее аспекты, которые изучают отдельные свойства и функции термина, вопросы лексикографической фиксации новых терминов и др.; межкуровневым подходом к разработке проблемы функционирования терминов в отдельно взятом дискурсе; разработанной и апробированной методологией лексикографического представления терминов зимних видов спорта.

Практическое значение исследования определяется возможностью использования его положений в лекционно-семинарских курсах по лексикологии и стилистике немецкого языка, в спецкурсах по когнитивному терминоведению, социолингвистике, межкультурной коммуникации. Материал, представленный в диссертации, результаты его анализа могут быть использованы в практике преподавания немецкого языка, в частности, на занятиях, посвященных тематической концептуальной сфере «Спорт» и ее разновидностям – «Зимние виды спорта», «Олимпийские игры» и др. Эмпирический материал будет также полезен тем, кто изучает спортивную журналистику, поскольку часть представленных в работе примеров заимствована из медийного дискурса.

Достоверность и убедительность анализа создаются благодаря широкому и основательному освещению существующих в науке точек зрения

на рассматриваемую проблему в отечественной и зарубежной лингвистике и смежных дисциплинах; комплексному применению традиционных и современных лингвистических методов при решении поставленных в исследовании задач (дискурсивный анализ, компонентный анализ, моделирование, классификация, лексикографический метод, интерпретативный анализ и др.); большому объему эмпирического материала (исследовательский корпус составил 1500 терминологических единиц, их производных и сочетаний с этими единицами); разнообразию использованных источников (термины извлекались из словарей, текстов, репрезентирующих медийный, правовой, медицинский, дидактический и др. дискурсы).

Полное ознакомление с диссертацией дает мне возможность сформулировать общую оценочную часть отзыва.

Достойна положительной оценки четко выстроенная схема всего исследования с логически мотивированными переходами от одной ключевой проблемы (термин) к другой (дискурс). Логичны внутренние переходы при освещении каждой магистральной темы. Так, например, «дискурсивная часть» теоретической главы выстраивается поступательно от представления наиболее значимых теорий дискурса, далее с фокусированием внимания на статусе спортивного дискурса в общем коммуникативном пространстве языка с последующим выделением его конституирующих признаков, степени интертекстуальности, ключевых концептов, организующих его структуру. Логичны переходы от одной главы к другой. При этом через весь анализ протягивается цепочка одних и тех же понятий-терминов, объясненных в установочной части диссертации.

Бесспорное достоинство диссертации видится в хорошо продуманной схеме описания «бытования» терминов зимних видов спорта в немецкой картине мира. Такую схему можно с полным правом обозначить современным термином «дорожная карта», которым принято *оценивать* (вопреки расхожему утверждению о нейтральности и безоценочности термина) уровень качества и глубины разработанности той или иной проблемы. В дорожной карте по

освоению термина – вопросы семантической характеристики терминов, терминологических вариантов, дискурсивной вариативности, интернационализации, национально-культурной специфики функционирования терминов и др.

Язык научного изложения, которым написана диссертация, также достоин положительной оценки – он предстает без стилистических неровностей, без суперлативов в оценках, без неоправданных преференций и т. д.

Нельзя не отметить такое явное достоинство диссертации, как отлично скомпонованный список библиографии с источниками, которые представляют адекватную теме научную литературу на уровне современности.

Отдельно стоит похвалить диссертанта за научную смелость, которая проявилась в выборе темы диссертации и затем распространилась на весь исследовательский концепт. Диссертант блистательно разобрался в терминологии новых видов спорта, хотя, если судить по рассуждениям автора на С. 64, специалистом он в этой области не являлся и это всего «взгляд со стороны». О том, что новые зимние виды спорта освоены с уровнем компетенции, практически близким к профессиональному, свидетельствуют схемы в словарных статьях, которые отображают родовидовые, партитивные и функциональные отношения между терминами, инкорпорированными в лексическое пространство понятийных областей «Керлинг», «Сноубординг» и др. Конечно, научная смелость выразилась также в желании разобраться в природе термина – при том, что даже признанные ученые, если судить по их фундаментальным работам и тому, как трансформировалось и трансформируется их научное сознание в оценке природы термина, и по сей день не могут с уверенностью заявить, что вопрос о статуса термина окончательно определен.

Такова позитивная часть оценки диссертации. Но, естественно, исследование со сложной проблематикой, что как раз имеет место в обсуждаемой диссертации, не может быть лишено моментов, побуждающих к дискуссии.

Наши замечания относятся к следующему.

Перечисляя свои доводы касательно актуальности работы, автор в качестве первого называет «место зимнего спорта в культуре немецкоязычных стран» (С. 6). К сожалению, в диссертации не дается подробных разъяснений на этот счет: автор просто призывает нас принять данные слова на веру. Бесспорно, в немецкоязычных странах интерес к зимним видам спорта действительно огромен. Убедительными аргументами могли бы стать статистические выкладки, высказывания известных спортсменов и пр.

Знакомство оппонента со списком принятых сокращений, в который, помимо научной терминологии, были включены названия источников-репрезентантов медийного дискурса, показало, что диссертант отбирал аутентичные примеры не только из немецких изданий (Berliner Zeitung, Braunschweiger Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung и др.), но австрийских и швейцарских СМИ (Tiroler Tageszeitung, Zürcher Tagesanzeiger и др.). Таким образом, автор значительно расширил зону охвата в репрезентации терминов зимних видов спорта, что, безусловно, положительно влияет на степень валидности полученных результатов. Представляется, что во введении автору следовало бы оговорить этот нюанс, ведь речь идет в данном случае о национальных вариантах немецкого языка. Данный аспект мог бы стать одним из дальнейших направлений в изучении заявленной проблематики, поскольку, как показывают наши наблюдения в области языка спорта, в национальных вариантах немецкого языка нередко параллельно с термином из «чистого» немецкого языка сосуществует альтернативная региональная диалектная форма.

В продолжение «масс-медийной» темы хотелось бы спросить автора, чем он руководствовался при выборе тех или иных печатных и электронных СМИ. Не стоило ли все-таки обратить внимание на спортивные СМИ, известные не только в Германии? (например, «Kicker»).

Не лишним, как нам кажется, было бы включение в эмпирический материал образцов, относящихся к текстовым онлайн-трансляциям зимних

видов спорта. Как показывает практика, во время проведения крупных спортивных соревнований количество таких онлайн-трансляций значительно увеличивается. Именно на них, как мы думаем, можно было бы «протестировать» многие свойства и функции терминов, а также особенности их дискурсивного «поведения».

Интересный раздел о межъязыковом заимствовании мог бы быть немного «осовременен» термином, используемым Е. И. Головановой. Под этим термином она предлагает понимать «сближение концептуальных пространств двух контактирующих культур в результате интериоризации одной культурой концептуальных систем и парадигм, характерных для другой». На языковом уровне концептуальное выравнивание проявляется специальными маркерами: наличием соотносительных лексических рядов, цепочек и парадигм, отражающих знания и опыт в рамках определенной сферы деятельности. Все эти маркеры в работе Р. Х. Яфарова присутствуют.

Не совсем однозначными, на наш взгляд, являются примеры 4, 6 (С. 65) показывающие специфику функционирования терминов в различных дискурсивных практиках. Дело в том, что лексическая единица «Kicker» в немецком языке имеет также другие «спортивные» значения (1. Fußballspieler; 2. Standfußballspiel), причем именно они в первую очередь относятся к ядерным семам. В связи с этим автору следовало бы указать на эти особенности, либо заменить эти примеры применительно к терминологии сноубординга на другие, более «прозрачные».

Что касается структуры и содержания словарных статей, представленных диссертантом в третьей главе, то совершенно очевидно напрашивается как необходимое дополнение размещение аутентичного примера на русском языке. Это бы, во-первых, в значительной степени подкрепило статус словаря как двуязычного, во-вторых, позволило бы читателю отыскивать зоны совпадения и зоны расхождения в функционировании терминов в русском и немецком языках. Здесь бы как раз пригодились «живые» примеры из текстовых онлайн-трансляций, ср.:

Die Schweizer versuchen den Amerikanern einen **Stein** zu **stehlen**, damit sie dann im achten End wieder das Recht auf den letzten Stein haben / И снова его убирают канадки. Но пока это никак не влияет на расстановку сил в энде, где мы претендуем на **украденный камень**! Только бы не ошибаться...(Источники: <https://telebasel.ch/2018/02/20/live-ticker-schweiz-vs-usa-im-curling/> и <https://telebasel.ch/2018/02/20/live-ticker-schweiz-vs-usa-im-curling/>).

Хотелось бы также в формате «блиц» задать автору следующие вопросы:

- в работе Вы иногда говорите о «немецких» терминах новых видов зимнего спорта, об «отобранных немецких терминологиях» (напр., стр. 7). Так ли это на самом деле, или все же лучше рассуждать о терминах в немецкоязычном пространстве? Ведь многие термины, как убедительно показало Ваше исследование, не являются исконно немецкими.

- обнаруживались ли в ходе анализа эмпирического материала случаи «особого» интердискурсивного заимствования, когда термины переходили не из одной дисциплины зимнего спорта в другую дисциплину зимнего спорта, а проникали, например, в одну из дисциплин зимнего спорта из «не-зимних» видов спорта, или наоборот? Пример, найденный нами: «doch dann patzt der Skip und die Schottinnen bringen sich selber aus der *Poleposition* und schenken Japan die Medaillen». (<http://liveticker.sueddeutsche.de/olympia/live-ticker/pyeongchang-2018/2018-02-24.html>).

Опечатки замечены на стр. 42, 59, 155.

Вполне очевидно, что высказанные замечания и вопросы не снижают уже отмеченных ее достоинств. Они лишь выдвигают отдельные моменты на дискуссию и могут восприниматься скорее в качестве desiderata.

Таким образом, правомерно утверждать в завершении отзыва, что на защиту представлено законченное исследование, а полученные результаты соответствуют тем ожиданиям и намерениям, которые провозглашены в теоретической части диссертации, т. е. имеет место полная гармония замысла и реализации весьма оригинального исследования.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.04 – «Германские языки» (по филологическим наукам), а также критериям,

определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Яфаров Р.Х. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – «Германские языки».

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка
филологического факультета, начальник международного отдела
ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет»

Роман Вячеславович Белютин

RA

/Р.В. Белютин/

04.06.2018.

Контактные данные:

Тел.: Е-Mail:

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.02. 04. – Германские языки

Адрес места работы:

214000, Смоленская область, г. Смоленск, ул. Пржевальского, д.4

ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет»,

кафедра немецкого языка

Тел.: +74812700232; e-mail: rectorat@smolgu.ru

Подпись Р.В. Белютина удостоверяю
И.о. проректора
по научной работе

Е.В. Родин